



中国英汉语比较研究会翻译传译专业委员会 主办

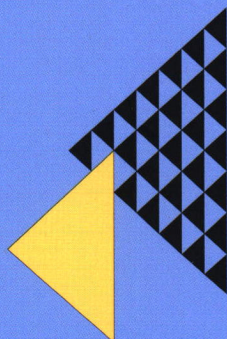
复旦大学外国语言文学学院
大连理工大学外国语学院

协办



23/1

中国人文社科 (AMI) A集刊
中国知网 (CNKI) 收录全文
万方数据 (WFDB) 收录全文



康志峰
主编

翻译传译
专题

翻译研究与教学

Translation Research and Teaching

复旦大学出版社

万方数据

目 录

口译学研究新论

知识口译学：内涵构念与应用前瞻 康志峰(1)

口译研究

国内外口译笔记研究 40 年：回顾与前瞻..... 万宏瑜 贾亦忱(8)

远程会议口译同传实战的挑战及应对策略——以北京冬奥会赛时观察员项目为例 董 玥(17)

翻译传播

马克思主义中国化著作翻译与对外传播：回顾与启示 何正升 罗选民(23)

基于语料库的“铸牢中华民族共同体意识”英译对外传播与接受研究 张 红 李凯玥(31)

深度翻译理论视角下莎士比亚戏剧翻译传播研究 王智锋 李 娇(38)

翻译教学

阅读与翻译联动教学模式的实证研究 蒲红英 王吉祥(45)

跨文化视域下 MTI 工作坊教学模式构建..... 陈纪伊杰 崔 丹(53)

纵横论译

评价理论视域下政府白皮书隐喻英译探赜——以《人类减贫的中国实践》为例 冯正斌 刘振清(60)

后现代翻译理论中的“他者”研究 魏丽杰(68)

翻译研究的阴阳哲学路径探讨——以海德格尔的《荷尔德林的赞美诗〈伊斯特〉》为例 饶 莉(73)

翻译地理学视角下的区域翻译家群体研究——以近代珠海籍翻译家群体为例 牛荣亮 许 明(80)

中文社交媒体中“土味情话”英译的语义选择研究 吴淑静 湛莉文(86)

翻译策略

中国现代散文英译压缩策略研究 张曦凤 张家威(93)

译者行为批评视域下《人生》乡土语言翻译策略分析 李 焱 苏宇琪(100)

文化外译

新时代中国文学外译的问题与方法——基于跨文化交际的视角	吴术驰(107)
从“求真一务实”连续统评价模式看《习近平谈治国理政》(第二卷)文化负载词的翻译	朱光燕 卢卫中(115)
中国文化外译的和合路径探赜——基于《师说》英译的个案研究	苗依水 胡 娟(121)

译介研究

美国新教传教士裨治文《海录》译介探赜	王烟滕(126)
三螺旋理论视角下中国文学译介的路径选择	花 萌(132)
国外译学著作译介与出版研究——以韦努蒂代表作《译者的隐形》为例	叶慧弘 朱 波(139)
稿约	PCTI(145)

Contents

A New Study of Interpreting

Knowlepretology: Connotative Construction and Application Prospect KANG Zhifeng (1)

Interpreting Studies

Forty Years of Research on Interpreting Notes at Home and Abroad: Review and Prospect
..... WAN Hongyu & JIA Yichen (8)

Challenges and Coping Tactics in Remote Simultaneous Interpreting
— A Case Study of the Observers Programme of the Beijing 2022 Olympic Winter Games
..... DONG Yue (17)

Translation Communication

Translation and Overseas Communication of Works Generated in the Sinicization of Marxism:
Review and Enlightenment HE Zhengsheng & LUO Xuanmin (23)
A Corpus-Based Study on the Overseas Communication and Acceptance of English Translation of
“Consolidating the Sense of Community for the Chinese Nation” ZHANG Hong & LI Kaiyue (31)
A Study of Translation and Communication of Shakespeare’s Plays from the Perspective of Thick Translation
..... WANG Zhifeng & LI Jiao (38)

Translation Teaching

An Empirical Study on Reading-Assisted-Translation Teaching Mode PU Hongying & WANG Jixiang (45)
Teaching Mode Construction of MTI Translation Workshop from the Perspective of Intercultural Cultivation
..... CHEN Jiyijie & CUI Dan (53)

On Translation

The Metaphor Translation in Government White Papers from the Perspective of “Appraisal Theory”
— A Case Study of *Poverty Alleviation: China’s Experience and Contribution*
..... FENG Zhengbin & LIU Zhenqing (60)
A Study of “the Other” in Postmodernism Translation Theories WEI Lijie (68)
A Philosophical Approach of “Yin and Yang” to Translation Studies
— A Case Study of Heidegger’s *Hölderlin’s Hymn “The Ister”* RAO Li (73)
Regional Translators from the Perspective of Geo-translation Studies: A Case Study of Zhuhai
Translators in Modern China NIU Rongliang & XU Ming (80)
A Study on Semantic Selection in Translating “Pick-Up Lines” in Chinese Social Media
..... WU Shujing & CHEN Liwen (86)

Translation Strategies

On the Compression Strategy of Modern Chinese Essays' C-E Translation

..... ZHANG Xifeng & ZHANG Jiawei (93)

A Study on the Translation of Folk Language in *Life* Based on Translator Behavior Criticism Theory

..... LI Yan & SU Yuqi (100)

Translation of Chinese Culture

Problems and Methods of Translating Chinese Literature in the New Era:

A Perspective of Intercultural Communication WU Shuchi (107)

On the English Translation of Culture-Loaded Words in *Xi Jinping: The Governance of China II* from the

“Truth-Seeking-Utility-Attaining” Continuum Model of Evaluation ZHU Guangyan & LU Weizhong (115)

The Chinese Culture Translation from the Perspective of Harmony-Oriented Translation

— A Case Study of English Versions of *Shi Shuo* MIAO Yishui & HU Juan (121)

Translation and Introduction Studies

A Historical Study of *Notices of the Seas* Interpreted and Translated by the American Protestant

Missionary Elijah C. Bridgman WANG Yanmeng (126)

The Path Selection of Translating Chinese Literature from the Perspective of Triple Helix Theory

..... HUA Meng (132)

On the Translation and Publication of Foreign Academic Works of Translation Studies:

A Case Study of *The Translator's Invisibility* by Lawrence Venuti YE Huihong & ZHU Bo (139)

Call for Papers PCTI (145)

策划编辑：唐 敏 邓柯彤
责任编辑：邓柯彤

复旦社
陪你阅读这个世界



ISBN 978-7-309-16802-0



9 787309 168020 >

定价：45.00元

www.fudanpress.com.cn